



# 活化族語的新契機——原住民 族語維基百科條目擴充計畫

民族語活性化の新たな契機

— 原住民語言語ウイキペディア記事増加プロジェクト

Taiwanese Aboriginal Language Wikipedias Articles Expansion Project, An Opportunity to Language Revitalization

文—劉凱勛（台北市政府原住民族事務委員會助理員）

圖—政大原住民族研究中心

政大原住民族研究中心自2014年起協助教育部執行「原住民族語維基百科建置計畫」，廣邀全台各族族語老師及耆老，利用近年發展漸臻成熟的族語書寫系統，協助編寫各類主題知識，呈現在時下最夯的網路百科平台—維基百科（Wikipedia）上，這項計畫可以說是族語傳承工作的一項創舉，使族語的發展空間更加地靈活、實用，族人能夠用母語吸收知識、用自身民族的世界觀與角度來認識宇宙萬物，並讓世界看見台灣原住民族語言之美。該計畫執行迄今，經過多位前輩們的不懈努力，已在維基百科孵育場（Wikimedia Incubator）上建置了16族語版本，然而，孵育場上的族語條目還是必須達到一定的編寫人數及條目量，各族語別才有機會獨立成為維基百科上的正式語言版本，因此還需要更多有志之士投入，才能盡快實現這個目標。

## 開啟雙方合作的契機

2017年11月10日，台北市政府原住民族事務委員會（以下簡稱本會）陳主任委員誼誠有幸受邀出席政大原住民族研究中心舉辦的族語維基百科成果發表會。

在會上，執行團隊播放了成果影片，並開放與會來賓實際操作體驗。本會參與其中，對於這項計畫的前期發想、實際執行及後期產出感到十分新鮮。長久以來，本會對於族語振興推動工作不遺餘力，卻也難免碰到不知如何突破的窘境，不斷思考著如何讓族語學習更貼近資訊時代的需求，因此在參加本次發表會後，便開始積極接觸政大的族語維基百科團隊，透過諮詢、討論瞭解整體計畫的操作細節，也開啟了合作的契機。



台北市原民會主委陳誼誠特別前來北原會館關心工作坊的狀況。



本計畫共召集了10名族語老師及10名原住民學生參與，族語別計有布農語、排灣語、卑南語、鄒語、阿美語、太魯閣語、魯凱語及泰雅語。

### 原住民族語維基百科條目擴充計畫

在確認執行方向後，本會著手規劃「原住民族語維基百科條目擴充計畫」，以政大團隊所建立的線上孵育場環境為基礎，結合本市原住民族部落大學族語師資投入本計畫，除此之外，考量到族語使用者的年齡層日漸老化、凋零，如何讓年輕人也投入族語振興工作將是族語活化的一大關鍵，因此本會也請每位參與老師帶領一名其推薦的族語課程學生共同完成條目編寫工作，期待藉由老師的族語專業及青年們對於網路平台的熟悉度相互彼此合作、教學相長，以落實族語傳承目的。

本計畫共召集了10名族語老師及10名原住民學生參與，族語別計有布農語（林秋英老師）、排灣語（鄭春美老師）、卑南語（洪艷玉、鄭春香老師）、鄒語（莊作合老師）、阿美語（高進財老師）、太魯閣語（連城、謝金水老師）、魯凱語（柯菊華老師）及泰雅語（王永雄老師）。如前所述，這群熱心的老師皆任教於本會部落大學文化及族語課程，而該課程是根基於本會2001年參考紐西蘭毛利語振興模式成立的「語言巢」，由具有族語認證資格的老師指導學生學習族語，並強調親子共學概念，讓更多父母家長共襄盛

為了讓族語學習更貼近資訊時代的需求，因此在參加族語維基百科成果發表會後，便開始積極接觸政大的族語維基百科團隊，透過諮詢、討論瞭解整體計畫的操作細節，也開啓了合作的契機。





有些師生執行下來越來越得心應手，甚至到後期，開始自主性多寫了自己想寫的條目，亦有學生認為這是一件很酷的事，開心地在學校跟同學們分享自己參加了這項計畫，言語中滿是對族語傳承的驕傲及成就感。



邀請政大原民中心「原住民族語維基百科建置計畫工作小組」舉行兩次工作坊。

舉，使族語能在都會區裡向下扎根。不過在基於課務管理需求及期待學習更有系統性，本會於2015年將語言巢轉型為本市原住民族部落大學文化及族語課程，加強老師及學生們的連結性，鼓勵老師將傳承工作漸漸交給年輕人，讓他們在族語學習成果上更有舞台發揮，並樂意積極參與各項族語振興工作。

### 維基百科介面操作工作坊

本計畫在開始編寫前，為了能讓老師及學生們熟悉頁面操作，本會特別邀請政大原民中心「原住民族語維基百科建置計畫工作小組」舉行兩次工作坊，提供參與的族語老師及青年學習，才不至於因為對系統的不熟稔而成為編寫上的阻礙。本會在2018年1月26日於本會北原會館辦理了第一次工作坊—「維基百科介面操作工作坊」，在該次課程中，老師及學

生們逐漸認知到維基百科條目編輯的自由性及彈性，想在頁面上建立條目，並非一件複雜的事！在有了基礎後，工作小組便協助師生們申請孵育場帳號，並進一步開始教授如何創建條目，儘管在過程中，難免有介面及編輯語法不熟悉的問題，然而在執行團隊的一一解惑及各組師生的彼此支援下，所有難關也都突破了。第一次工作坊結束後，便由參與師生們返家自主練習，而本會又於2018年1月29日舉行了第二次工作坊—「實作工作坊」，這次主要針對前面所學部分，由參與者自行操作並試寫條目，工作小組也在場針對實際編寫遇到的問題進行即時的指導，由於這次已稍微有些熟悉度，且有許多學生在參與本會語言巢時期便跟隨族語老師學習多年，族語詞彙量及拼音能力皆十分出色，有些部分只需要族語老師口述欲撰寫的族語內容，學生就能直接在電腦上拼寫出羅馬文字。

### 撰寫工作逐漸起步

辦完兩次工作坊後，接著就由師生們開始執行工作，本計畫規劃在2月至4月間由每組師



每組師生預計各完成10項條目，彼此相互討論，使條目內容越來越豐富、完整。

生各完成10項條目，預計4月底將產出100項族語條目在族語維基百科孵育場上，期間老師及學生們只要自由約好時間及地點便能進行編寫。在條目主題的選擇上，開放由每組師生自行擇定，但範圍以本市教育、文化及體育領域或本市知名人物為主，例如：台北捷運、文昌宮、台北市立動物園及2017年夏季世界大學運動會等主題；另也有以台北市地區原住民為焦點，撰寫如都市原住民及凱達格蘭族等主題。有些師生執行下來越來越得心應手，甚至到後期，開始自主性多寫了自己想寫的條目，亦有學生認為這是一件很酷的事，開心地在學校跟同學們分享自己參加了這項計畫，言語中滿是對族語傳承的驕傲及成就感。

### 持續在孵育場寫出興趣

本會期待在這樣的機緣下，族語老師及學生們皆能從中得到精進族語能力的機會，除此之外，由於維基百科編寫是一處只需申請帳號密碼即可撰寫條目的自由平台，如果

能藉由本計畫讓老師學生們寫出興趣，持續在孵育場新增更多條目主題，這也將是本會所樂見的結果。然而，雖大部分的師生皆已解決技術操作上的難題，但如何撰寫，並寫出適宜的內容也是一大挑戰，有的題目訂的範圍太廣泛或是定義太抽象，難免會出現不夠精確的內文，對於甫接觸的新手來說還有很多的學習空間，但帶著傳承族語那份熱血，多多持續及練習，相信將會更臻完美。

間，但帶著傳承族語那份熱血，多多持續及練習，相信將會更臻完美。

### 成為真正發揮活化族語的平台

本會希望透過本次計畫，將維基百科推廣給更多族人，讓更多人能夠參與其中，目前孵育場上的條目都還在努力衝刺新增數量的階段，但若有眾多使用者一起投入編修，除能催生更多條目，還能在不斷修正及更新過程中，使條目內容越來越豐富、完整，如此一來，維基百科才能成為真正發揮活化族語使用的便利平台。◆



**Maitjal Tjagaran**  
劉凱勛

排灣族，1992年生，父親來自屏東縣來義鄉古樓部落。中興大學外國語文學系學士。現服務於台北市政府原住民族事務委員會。曾擔任排灣語研究計畫助理，現致力於推動台北市原住民族語言振興業務。